CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA
entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

III

Embajada y carta de felicitación de Abulhachach Yúsuf I a Abuinan Fáres por su conquista de Tremecen

Referíamos en mi artículo anterior que al saber el príncipe abdelguadita Abutábit que el sultán de Fez Abuinan, al frente de poderoso ejército, se disponía a emprender la campaña cuyo objetivo era desposeer a su hermano Abusaid del reino de Tremecen y abatir una vez más la dinastía de los benizeyán, retrocedió presuroso a la capital mencionada con los contingentes de fuerzas que ante el peligro expresado, había podido congregar a orillas del Chelif.

Reunidos ambos príncipes hermanos en su corte de Tremecen con otros miembros eminentes de la familia real fué tomado el consejo de salir al encuentro del sultán enemigo. A este fin, fueron divididas las fuerzas del reino en dos cuerpos de ejército, de los que el primero iría mandado por el príncipe Abutábit y el segundo por el sultán Abusaid.

En la tarde del 8 de Junio de 1352 salía Abutábit en dirección a Occidente y ocho días después le seguía su hermano con el segundo ejército, viniendo a reunirse entrambos y fijar su campo en el territorio de Angad, no lejos de Uxda. Muy pronto tuvieron en frente a los meriníes. El 25 del mismo mes citado hácia el mediodía, el príncipe Abutábit, impulsado por su valor y audacia, formó sus tropas en batalla en un orden compuesto de un centro, dos alas y frente, y cayó de improviso sobre el campo meriní, cuando sus soldados que habían levantado sus tiendas junto a las márgenes del Guadicazab (río de las cañas) se hallaban dispersos y desprevenidos.

La tentativa de los príncipes benizeyán estuvo a punto de ser coronada por el más brillante éxito. Los meriníes sin tiempo para ordenar sus filas, retrocedieron y volvieron la espalda en el mayor desorden.

Ante aquella desbandada no perdió Abuinan su serenidad; súbitamente montó sobre su caballo y seguido por su escolta y por algunos soldados de los diversos cuerpos que pudo retener a su lado en tan precisos momentos, se metió entre los escuadrones enemigos ardiendo en bravura y poniendo en grave riesgo su vida, a fin de conseguir que se tornase la fortuna en su favor. Arrastrados por su ejemplo los caballeros meriníes se rehicieron y acometieron vigorosamente a los abdelguaditas, que confiados ya en el triunfo, habían roto sus líneas. En lo más recio de la batalla la fracción de los beniamir que luchaba a favor de los príncipes benizeyán, hizo traición según su deplorable costumbre, abandonó las posiciones que le estaban asignadas detrás de las filas de los abdelguaditas del lado de poniente, y desapareció en las llanuras del desierto.

En breve tiempo los que parecían vencidos resultaron vencedores. Los abdelguaditas emprendieron vergonzosa fuga y perseguidos por todas partes, dejaron su campo y su sultán con otros muchos soldados en manos de los meriníes.

Abusaid fué conducido inmediatamente a presencia de Abuinan que mandó fuese cargado de cadenas. El príncipe Abutábit que pudo escapar del desastre, se retiró a Tremecen con los restos de su ejército; mas considerándose inseguro por carecer de fuerzas bastantes con que resistir a Abuinan, de quien sabía que marchaba sobre la capital referida, salió de ella en dirección a Bugía, a fin de ponerse bajo la protección de los hafsíes de Túnez.

En el expresado mes de Junio ocupó Abuinan a Tremecen y restableció en ella su autoridad. Seguidamente mandó que le fuese presentado el sultán Abusaid y después de dirigirle duros reproches y someterle al juicio de varios legistas convocados por su orden que aconsejaron se le impusiera pena de muerte, ordenó que fuese degollado en su prisión tras de una cautividad de ocho días (1).

Es indudable que una vez dueño Abuinan de la capital del reino de Tremecen, se apresuró a trasmitir su importante victoria a las cortes de aquellos reyes con quienes mantenía relaciones de amistad, especialmente a Abulhachach Yúsuf de Granada. Este, interpretando la importancia que el señalado triunfo de Abuinan podía tener incluso para los asuntos de España, envió una embajada para felicitarle en su nombre, y portadora de una carta que escribió de su orden su secretario Abenaljatib y cuyo texto y traducción doy aquí, advirtiendo que las fechas del suceso a que se refiere la carta, dadas en los breves comentarios que le

(1) V. Abenjaldun, Histoire des Berbéres, etc., t. III, pág. 453 y t. IV, pág. 292; Altennesí, Barges «Complement de l'histoire des Beni-Zeiyan, rois de Tlemcen, páginas 133 y sigtes.; Mercier. «Histoire de l'Afrique Septentrionale, t. II, pág. 508.

sirven de cabeza en uno y otro códice cotejados, están equivocadas en un año.

ومن ذلك جوابه للسلطان المذكور (ابي عنان) عن كتابه بالهزيمة التي افلج[1]) على بني زيّان بعد ان فرّ عنه الجيش واقدم بنفسه وحاشيته فقتح عليه وتملك مدينة تلمسان وذلك في وسط ربيع الاول اثنين وخمسين[2]) المقام الذي مقدّمة سعده تسلم ولا تمنع ، وحجّة مجده لا ترد ولا تدفع ، ونوافل فتوحه المؤيّدة بملايكة الله وروحه توتر وتشفع ، والصنايع الالاهية في دولته الفارسية تثنّى وتجمع ، ويحمل منها ما يقاس على ما يسمع ، مقام محلّ اخينا الذي تمسّم النصر في[3]) ثغور نصوله ، واحتفل الفخر في تدوين محصوله ، وشهدت مخايله الظاهرة بكرم اصوله ، وتألقت حدود المجد سالمة من النقد بين اجفانه وخواصّه وفصوله ، السلطان الكذا ابن السلطان الكذا[4]) ابقاه الله يورق اعواد المنابر كلما سقتها من انبائه فتوحه الغيوث ، وتقرف اسود الشرى كلما زارت من ابطال حماته الليوث ، وتامن في ظل ايالته العادلة وخلافته الفاضلة السهول من الارض والوعوث ، ويتعاضد بالمكسوب من فخره الموروث ، ويمضي الى استلام ركن يمينه ومشاهدة نور جبينه الركاب المحتوث ، معظم مقامه الذي تعظيمه مفترض ، القايم بحق برّه الذي لا يقدّم عليه غرض ، فلان سلام كريم ، طيب مبرّ عميم[5]) ، كما حسر وجه الفجر عن نقابه[6]) ، وتقدمت طلايع نسيمه وشهب الصبّح في اعقابه ، يخص مقامكم الاعلى[7]) ورحمة الله وبركاته ، امّا بعد حمد الله الفتاح ، العليم مطالع غرر المسرّات المستمرّات

1) En A sin puntos diacríticos. 2) En términos más expresivos aparece indicado el motivo de esta carta, en las líneas con que se halla encabezada en el cód. B: صدر عنّي جواب للسلطان الكبير الشهير ابي عنان عن كتابه الذي وجهه الى سلطان الاندلس امير المسلمين ابي الحجاج بن نصر رحمة الله عليهما يعرفه فيه بما ابلج الله له من الظهور على بني زيّان واستيلايه على ملكهم بمدينة تلمسان وذلك في وسط شهر ربيع الاول المبارك من عام اثنين وخمسين وسبعماية. 3) En B عن. 4) Faltan en B las tres últimas palabras. 5) Faltan en B las dos últimas palabras. 6) En lugar de las dos últimas palabras, se lee en B: في اعقابه عن نقابه. 7) Falta esta palabra en B.

اوضح من فلق الصباح ، وميسّر الامال السنيّة ، وفق الامنيّة ، وحسب الاقتراح ، مورث الارض كما وعد ايمّة الهدى والصلاح ، المتكفل لهم بحسن العواقب وفوز القداح ، والصلاة على سيدنا ومولانا محمد رسوله نور الهدى الوضاح ، ذي القدر الرفيع ، والجاه المنيع ، والمجد الصراح ، المؤيّد بالرعب المنصور بهبوب الرياح ، حتى اشرقت انوار دعوته السمحة فوق الربا والبطاح ، والرضا عن آله وصحبه ليوث الباس وغيوث السماح ، الذين راضوا صعاب النصر من بعد الجماح ، ورفعوا سماء قبّة الاسلام على عمد الرماح ، ولم يشغلهم ليل التبتل عن يوم[1]) الكفاح ، فكانوا لامته اهدى من القمر اللياح ، وعلى اعدايه اعدى من الحين المتاح ، والدعاء لسلطانكم[2]) الاعلى بالنصر الذى ترتسم اثاره في صحف الصفاح[3]) ، وتسطر اخباره في صفحات الحسان الصحاح ، والعز الذى تبدى له الخيل يسمى[4]) الخيلاء والمراح ، .·. فانا كتبناه اليكم كتب الله لكم فتوحا منظومة العقود معقودة[5]) النظام ، والادايمة الاتصال متصلة الدوام ، وسعودا معلومة الوضوح واضحة الاعلام ، ونصرا يرتاح به قد القناة ويبسم[6]) له ثغر الحسام ، وصنايع تبهر حلاها على لبات[7]) المنن الجسام ، ويروق مجتلاها في غرر النعم الوسام ، من حمراء غرناطة حرسها الله ولا زايد بفضل الله جل وتعلى ثم بما[8]) عوّد من الآية التى تترادف وتتوالى الا الخير الذى انجزت وعوده ، والنصر الذى صدقت بروقه ورعوده ، والصنع الذى تالقت في افق الدين الحنيف سعوده ، والفتح الذى تفتح به زهره واورق عوده ، جعلنا الله ممن استمر في مقام الشكر قيامه وقعوده ، فكلما اعتلت قوى ادراكه جاه الامداد من الله يعوده[9]) ، ونحن من السرور بما يسنيه الله لكم بحيث لا تلبسون حلّة صنع[10]) الا لبسنا مثالها ، ولا تنالون سبب نعمة الا حمدنا منالها ، ولا تجتلون غرة فتح الا استجلينا جمالها[11]) ، نشرب من

1) En A parece leerse نوم. 2) En B لمقامكم. 3) En A faltan las tres últimas palabras. 4) En B يسمي. En A sin puntos. 5) En B معقود. 6) En B وتبسم. 7) En A sin puntos. 8) En B ما. 9) Esta frase última falta en B. 10) En B فخر. 11) Estas dos frases últimas aparecen alteradas de lugar en B.

ذلك فضل شربكم ، ونَرِده عقب وِرْدِكم ، ونمت اليه بمثل متات مجدكم ، فكلما امتد لدولتكم العلية ظل عز انفسحت آمالنا وامتدت ، او اشتدت[1]) لملككم عروة نصر قويت اعضادنا واشتدت ، والى هذا ايّدكم الله بنصره ، وحكم لملككم الرفيع باعلاء امره ، فانكم جئتمونا بزهرة الفتح لاول[2]) اطلال فصله ، واتحفنا ملككم ببواكر نصره قريبة العهد باقتطاف نصله ، وعرفتمونا بما كان من الظفور[3]) الذى خفقت عليكم رايته ، والنصر الذى انزلت اليكم ايته ، والفخر الذى ذخرت لملككم غايته ، وان عدوكم لما ضاقت عليه المسالك ، وفغرت افواهها اليه المهالك[4]) ، اقدم اقدام من استعجل الحمام ، ولم يمطل به الايام ، وامّل انتهاز فرصة كانت وقاية الله من دونها ، واغتنام غرة كان مدد العزم[5]) بعض عيونها ، واقبل[6]) والمحلات تخيم بيوتها تخييم الحباب ، وتطفوا قبابها البيض طفو الجناب[7]) ، فناشب[8]) حاميتها الحرب ، واعمل الطعن[9]) والضرب ، وسوّلت له الاطماع[10]) خطة ابتها قلوب ضمايرها[11]) قد خلصت ، وابطال من بعد الاقدام ما نكصت ، واقدام ثبتت في موقف الهول واستقرّت ، وقبايل من مرين عاهدت الله فوفّت وبرّت ، وانكم لما عقدت الحرب حباها ، ورجمت الظنون الكاذبة في عقباها ، فديتم من دونكم من الخليقة بالنفس الحرّية بالمجد الخليقة ، واقتديتم بانصار رسول الله صلى الله عليه وسلم[12]) في يوم الحديقة ، فانهم رضى الله عنهم لما ارتابوا باوشابهم[13]) ، وعوّلوا على اديانهم واحسابهم ، تبوّءوا من الصبر حصونا ، ونادى امراؤهم اخلصونا ، فخلصت منهم كتيبة كانت الحملات لا تهزّها ، والاهوال لا تستفزها ، حتى علت ايديها ، وحبعل بالنصر[14]) القريب مناديها ، فما كان[15]) الا ان طلعت شمس غرتكم يحملها[16]) من الطرف العتيق فلك ، وخفق منصور علمكم يتبعه ملك ويقدمه ملك ، ونهد موكبكم يهديه من الراى صبح

1) En B واشتدت. 2) En B الاول. 3) En B الظهور. 4) En B falta la última frase. 5) En B الحزم. 6) En B واقفل. 7) En B; en A الحباب. 8) En B فناشبت. 9) En B الطعان. 10) En B الاطماح. 11) Esta palabra falta en B. 12) Esta frase falta en A. 13) Como en B; en A باوساجهم. 14) En B بالفتح. 15) En B كانت. 16) En B حملها.

ويحجبه من القتام حلل ، وترائمت من النقع جوز السحايب ، وماجت على الارض بحور الكتايب ، وضحكت النصول في اليوم العبوس ، ودارت بين الرجال الاجال الكووس[1] ، واخفرت عومات[2] المغافر ، وتجلّت وقاع الحرب بالحد النسافر ، واشتبهت الطرف ، ورمدت من الاسنّة العيون الزرق ، واجرى الله مقامكم من[3] النصر على عادته ، واثبت في درجة ذلك الاجتماع سهم سعادته ، فكذبت من مناويكم العويمة ، وصدقت عليه الهويمة ، وادبر ادبار امسه ، ومضى وهمه ضحاة[4] نفسه ، وانقلب مغلوبا مفلولا ، يرى البرك سيفا مسلولا ، ويحسب الشعاب خيولا ، ويظن حمرة الشفق دما مطلولا ، وخلف انصاره حصيدا ودياره خلولا ، وانكم تنيتم الاعنّة والنصر نوا بكل ثنيّة ، وعلى كل راية عناية ربانية ، والوجوه بادية السفور ، والخيل دامية النحور ، والسيوف مورّدة الحدود ، والرماح مختضبة القدود ، ومحابر الكنايين خاوية من اقلامها ، وموارد السوابغ خالية بعد ازدحامها ، الفتح قد فتح لكم بابه ، والنصر حوّنكم كتايبه وفي يدكم كتابه ، فلم نكدّ نعطي السرور بهذا النبا حقّه من الابتهاج والارتياح ، والشكر لله على فوز الفداح ، وتلقي الاقتراح[5] ، والاشادة به في النواح ، وتفرغ[6] من مراجعة ذلك المجد الوضاح ، حتى اتصل بنا[7] الصنع الذي عمر[8] ما قبله ، وشرح مجمل السعد واوضح سبله ، من انكم ملكتم مدينة تلمسان فاستانرتم بالسعد الهني المعجل ، ودخلتموها في اليوم الاغر المحجل ، وحصلتم عليها من غير سلاح اعمل ، ولا حق اهمل ، ولا نفس برى[9] ربعت ، ولا حرمة للدين اضيعت ، وان بنانها من المعاقل الشمم الانوف ، والمصانع المسافرة عن حواجب القسي المبتسمة[10] عن ثغور السيوف ، والمعاقل التي تعد اهلة السما من الاسورة وجوزاها من السقوف[11] ، رات راى امها في تعجيل الطاعة ، وحملت الامر على الفور بجهد الاستطاعة ، وبادرت الثوبة النصوح قبل قيام تلك الساعة ، فانتظمها

1) Como B; en A الكوس. 2) En B حومات. 3) Como B; en A تجاه. 4) En A الافتراح. 5) En B نفرغ. 6) En B به. 7) En B عمر. 8) Falta esta palabra en B. 9) En B المتبسمة. 10) En B السنوف.

سلك الامر السعيد ، واتصل القريب منها بالبعيد ، واحتجّت معتزلتها بانجاز الوعد واخلاف الوعيد ، وكان لسابقها حق المتكلم وللاحقها حق المعيد ، فاقمنا فريضة الشكر والحمد لوقتها ، وتلونا في بساط الاعتبار بالنعم وما نريهم من اية الا هي اكبر من اختها ، وقلنا هذا هو النبا الذي ارتقبنا طلوع البشاير من ثنايا تلاعه ، واجرنا تلقي الركبان لرخصة استطلاعه ، هذا هو الصنع السني ، والفتح الهني ، والنصر المثني ، والعز المتهني ، نصر من الله وفتح قريب ، وتكييف لملك الغرب غريب ، هذا هو السعد الذي لم يجد في وهم[1]) ، هذا هو اليمن الذي اصاب قنيصي النصر والفتح بسهم ، فتح تلمسان ، وما ادراك ما تلمسان ، قاعدة الملك ، وواسطة السلك ، وقلادة النحر[2]) ، وحاضرة البر والبحر ، اسندت الى اليل[3]) ظهرا ، وافصحت بالفخر جهرا ، واصبحت للغرب بابا ، ولركاب الحج ركابا ، ولسهام الامال هدفا ، ولدرر العلما والصالحين[4]) صدفا ، حسناء يتسبى العقول بين التقنّع والسفور ، والاطماع والنفور ، شمخت بانف الحصابة والاباية ، وتبجّحت بوفور العمارة ودرور الجباية ، ولبست حلة الجناب الخصيب ، وفازت من الاعتدال واوصاف الكمال باوفى نصيب ، فيا لها من غادة كلما مرّت عليها الايام استجدّ شبابها ، واينع جنابها وضفا من الحسن جلبابها ، حتى كان عين ام يحيى سقتها من عين الحياة ، فنورها الدهر باهر الاياة ، ومحاسنها رايقة الغرر والشيات تخدع باللفظ الخلوب ، وتقلب[5]) على لظى[6]) الاشواق افلاذ القلوب ، حركت الملوك الصيد وسكنت ، فما بذلت من قيادها ولا امكنت[7]) ، ضاق بعبد المومن طوقها فبعد لاي ما مزّقه ، ورجع منها الى السعيد سهمه الذي فرّقه ، ولم تزل احوال محبيها من بعد ذلك مختلفة ، وقلوبهم بهواها كلفة ، فمنهم من حيّاها على البعد ، وقنع من وصلها بالوعد ، واقتصر منها على الالمام ، واهداء السلام ، ومنهم من جد به الجد وهي تسخر ، ولان لها القول منه وهي تبلى وتفخر ، ولم يجد

1) Falta esta frase última en B. 2) En A العجر. 3) En B التل. 4) Falta esta palabra en B. 5) En B وتغلب. 6) En A لظى. 7) En B تمكنت.

متقدما[1]) عنها ولا متاخر ، حتى غلب الياس ، وخاب القياس ، ومنهم من باع الكرى بالسهد ، ووجد مرارة الصبر احلى من الشهد ، وبذل لها في المجال نثار[2]) رءوس الرجال ، وسحى عليها حتى بالاعمار والاجال ، وصاغ لها من الحفاير امثال الدمالج والحجال[3]) ، ونازع الحرب حالي الغلاب والسجال ، فالجنبات يلوى ضلوعها الوفير ، والمجانيق يدمى انوفها السجود والتعفير ، والجياد[4]) تشكو من باب جهادها الى غير راحم ، وتظما فتسقى من نجيع الملاحم ، حتى اذعنت أذعان القهر ، ورضيت بما بذل لها من المهر[5]) ، وجاذب رداها من اردى وداها[6]) ، واماط قناعها ، من غالب بالصبر[7]) امتناعها ، ثم ضرب الدهر ضربانه ، واقام القدر برهانه ، فراجعها من كان يهواها ، واثبت في الاكراه دعواها ، بعد ان حصلت لها بمقامكم علاقة كامنة بين الضلوع ، ورسى بجوانحها رسيس[8]) هوى يجلّ عن الولوع[9]) ، وتملكها به غرام ظاهر ومستكين ، ولسان حالها يتلو قوله[10]) الا من اكره وقلبه مطمئن ، وربّ مغلوب سمح بالرغم قياده ، وان ملك[11]) اظاهره فلم يملك فواده ، فلما علمت الان من حبيبها الحقيق[12]) بقرب الدار ، وادنى ركابه منها مساعف المقدار ، همت وهامت ، وتطارحت وترامت ، وتهللت من بعد الاطراف ، وضحكت من انس[13]) اللقا كما بكت من الم الفراق ، وامكنت من وصالها عفوا ، واوردت العذب من زلالها صفوا ، والقت اليد طوعا وخير النعم ما لم يقع[14]) عن كد ، واسنى المنح ما لم يجد في حساب ولا وعد ، فكانّها لفظة استحقّها سيفكم من بعد التعريف ، ونقطة استدار عليها محيط ذلك الملك الشريف ، ونكرة أدخلت عليها اداة التعريف ، وقبلة عدلت من بعد التحريف ، ولفظة ردّت الى الاصل الفصيح عند التصريف ، وما كان البلد الذى

1) En B مقدم. 2) En B بثر. 3) Esta frase última falta en B. 4) Esta palabra falta en B. 5) En B الجهر. 6) En B se halla en blanco el espacio de esta palabra. 7) En B بالقصر. 8) En A رشيش. 9) Las tres últimas palabras faltan en B. 10) Esta palabra falta en B. 11) En B وملك por وان ملك de A. 12) Esta palabra falta en B. 13) En B حسن. 14) En B تقع.

عدلت نصبة ملككم السعيد بمطالعه ، وأفترت[1] السعود على درجتي عاشره وطالعه ، ليتذبكم وعده ، ولا يخلفكم[2] سعده ، فما برحت بروق السعادة تبدو في خلال ما رمتموه ، والتوفيق يشد اواخي[3] العزم الذي ابرمتموه ، والحركة التي ازمعتم تتضفر[4] عليها الاسباب المبتركات[5] ، وتسبح[6] على عروسها الزكية سحايب البركات ، وتجد النفوس لها خفة وحرية الفتح اخف الحركات ، فالحمد لله الذي جعل القياس صادقا ، والتوفيق موافقا ، والنصر للفصل مرافقا ، والحمد لله الذي المسكم حلتها السيراء لم يوهنها[7] طول المجاذبة والمحاوره ، ولا اخلقتها[8] ايدي المساوقة والمساوره ، وخولكم وصلها لم يقطع فيه ملل المجاوره ، وليهن مقامكم الذي اقل العشر ، وخلد الاثر ، واخذ الثار ، ما منحه الله من العز الصادق الشرق ، والفتح الذي وصل يد الغرب بالشرق[9] فلقد جمع حسامكم الماضي المضرب ، بين مدينتي تلمسان وفاس بين عقيلتي المغرب ، للاولى منهما الاصالة والمجادة ، وللثانية العلاقة والوداده ، وكلاهما الحسنى والزيادة ، فان فخرت هذه بنصبة الملك فخرت تلك بنصبة الولادة ، وبا بشرى[10] بهذا القطر الغريب الذي يمد الي عزمات جهادكم[11] يد الراغب ، ويرتقب ارتفاع الشواغل والشواغب ، بما استروحه من صرف الاستداد الى اعدايه ، والاقتطاع الى نداياه ، والشروع في معالجة دايه ، وان عني بالاقتطار من تملكها ، وادار على قطب السياسة فلكها ، وجب الهنا بتحصن القطر تملكتموه ، وملك قبضتم عنان امره وامسكتموه ، فقد جعل الله مقامكم كعبة الامل ، وجمع فيكم ما تفرق من اخلاق الخمل ، بارك لكم في العطية من وهبها ، وراض لكم متن المطية من ذللها وأرتبها ، وانما لكما استجليتم[12] غرر هذه[13] الفتوح الضاحكة

1) En B وأفترت. 2) En B يتخلفكم. 3) Parte de esta palabra se halla en blanco en B. 4) En B تتضام. 5) En B المشتركات. 6) En B وتسبح. 7) En B برمتها. 8) En B اختلقتها. 9) En B الى الشرق. 10) En A وبشرى. 11) En B جهادكم. 12) En B استجليتما. 13) En lugar de las dos últimas palabras de A se lee en B عن زخرة.

المباسم ، والصنايع التي البست الايام اثواب المواسم ، راينا غاية الشكر بعيدة عن ادراك البيان ، وان الايجاز فيها والاسهاب سيّان ، فلو طالبنا بهذه الوظيفة ابان لما ابان ، او دعونا لها سحبان ، لكان في ميدانها الجبان ، ولو استعنّا بعبد الحميد لم نجده فيها حميدا ، او نبّهنا لها ابن العميد لا ضحى عميدا ، او اردنا لبيدا لانقلب بليدا ، ولو اقمنا لها الصاحب لقعد ، او كلفناها ابن هلال لراها من ابيه[1]) ابعد ، انما هو عذر يبلّغ ، واغضا يسوّغ ، ومن المعلوم ان اودّاء ذلك المقام الكريم ان اخذوا من مسرته بحظ استاثرنا بجملتها ، او تمسكوا منها بمذهب قمنا بملتها ، وان هنوه بصنع قدمنا هنا انفسنا به ، او توسلوا بذمام حب سبقنا في حلبة احبابه ، وان حديث نصره الى هذه البلاد الاندلسية عايد ، ومدد سعادته في اقطار هذا القطر متزايد ، فكيف لا تتهلل وجوه اهليها ، وتبدوا الكابة على العدو الذي يليها ، وكيف لا ترتفع بالشكر ايديها ، ويقوم على هضبة الاستبشار مناديها[2]) ، بظهور من يكف ايدي اعاديها[3]) ، ويتكفل بري صاديها ، وان نبا هذا الفتح في قلب العدو لكبير ، وعلى سمعه الاثقل من رضوى وثبير ، فمما[4]) لا يفتقر الى تمهيد وتقرير ، ان الجهاد لا يزال تجاه ذلك المقام الكريم ونصب عينه ، وان الظهور على اعداء دين[5]) الله دين لحسامه ، وهو لا ينام عن اقتضا دينه ، فما همّ النفوس الكريمة الا اكتساب المناقب الفاخرة ، ولا بعد تحصيل الفوز بالدنيا الا حديث الاخرة[6]) ، ولا وراء تمهيد[7]) الامة المسلمة الا قتال الامة الكافرة ، واننا وجهنا كتابنا ليخطب في هذا الهنا ، بمبلغ الجهد ووسع الغنا ، واخترنا للوفادة به من ينوب عنّا في هذا الغرض ، ويقوم للوقت بواجب المفترض ، وهم صدور ايالتنا ، ودرر لباب عمالتنا ، فلان وفلان وصل الله اعزازهم وكرامتهم ، ويمن ظعنهم واقامتهم ، واوفدناهم على بابكم المقصود ، وشرعة ملككم المزدحمة بالوفود ، وهم يلقون

1) En A sin puntos. 2) En B مهاديها. 3) En B عواديها. 4) En B فمحا. 5) Falta esta palabra en B. 6) Como en B: esa frase aparece en A de esta suerte: ولا بعد تحصيل الدنيا الا الفوز بالاخرة. 7) En B aparece vacio el espacio de estas dos palabras últimas.

التي مقامكم في تقرير وداداتنا ، والتنبيه على مقدار اعتدادنا[1] ، ما نعلم ان قواعده لكم[2] غير مفتقرة[3] بالتقرير ، بما عندكم من اشراف البصيرة وشفوف الضمير ، فتفضلوا بالقبول المعهود ، واوردوهم من براثم اعذب الورود ، ومهدوا لهم جناب الاعضاء فيما قصروا فيه عن الغرض المقصود ، والله تعالى يصل لكم اسباب السعود ، ويجعل عزمكم في التجهد صادق البروق والرعود ، ويبقى منكم على الانام مثابة النجود ، ويحير الوجود ، والسلام عليكم[4])

Y de esto es la contestación escrita al sultán referido (Abuinán), con motivo de la carta de éste sobre la derrota que había conseguido sobre los Benizeyán (5), después que había sido puesto en fuga su ejército y avanzó él con su escolta de servidores, y fué socorrido por Dios; y (también) con motivo de su conquista de la ciudad de Tremecen. Y esto aconteció a mitad del mes de rebia primero del año (7)52 (mayo de 1351) (6).

«El Estado en quien la premisa de su fortuna es reconocida como verdadera e irrefutable; la prueba de su gloria no admite réplica, ni reproche; los ruegos de sus victorias auxiliados por los ángeles de Dios y su espíritu, se hacen aislados y se repiten, y los favores divinos en su reino *farisi* se doblan y multiplican, y de ellos reporta lo que se mide sobre lo que es escuchado favorablemente.

Estado como hermano nuestro, a quien la victoria sonríe en los dientes de los hierros de sus lanzas, la gloria acoge favorablemente la deuda registrada de su haber; signos manifiestos testifican la nobleza de su linaje y brillan las definiciones del mérito, libres de la crítica entre sus géneros, especies y capítulos, el sultán tal, hijo del sultán tal —Dios le perpetúe para que reverdezcan las maderas de los púlpitos siempre que las nubes benéficas los rocíen con las nuevas de sus victo-

1) En B اعدآنا. 2) En B لديكم. 3) En B مفترقة. 4) Falta en B la última palabra.

5) O Abdelguaditas; pues con ambos nombres gentilicios son conocidos los príncipes de la dinastía del reino de Tremecen.

6) En el cód. B se expresa el motivo de la carta de modo parecido: «Compuse la contestación al sultán grande, famoso Abuinan respondiendo a la carta que envió al sultán de España, emir de los muslimes Abulhachach, hijo de Názar sea sobre ambos la misericordia de Dios—notificándole el triunfo que Dios le había otorgado sobre los Benizeyán y su apoderamiento del gobierno de éstos en la ciudad de Tremecen. Y esto fué a mitad del bendito mes de rebia primero del año 752 (Mayo de 1351).

rias; disperse los leones del monte, todas las veces que rujan los leones de sus bravos defensores; gocen de seguridad a la sombra de su gobierno justo y de su calificado ilustre, los lugares llanos de la tierra y los escabrosos, y se presten mútuo auxilio para defender lo adquirido de su gloria hereditaria, y avancen las veloces cabalgadas a besar el hueco de su diestra mano y contemplar la luz de su frente, un venerador de su Estado al que honrar es ya un precepto, el que le rinde el honor que se le debe, con preferencia a todo otro propósito, fulano salutación noble, excelente, honrada, cumplida, como se descubre de su velo la faz de la aurora y avanzan los soplos de su céfiro y las estrellas del amanecer tras de él, tributa a vuestro Estado muy alto, y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Ahora bien; después de la alabanza a Dios, el conquistador sabio, el que hace aparecer las nuevas lunas de las alegrías duraderas, más lucientes que la aurora de la mañana, y ayuda a la realización de las esperanzas conforme se desean y según se improvisan; el que ha hecho que fuese heredada la tierra, como prometió a los príncipes de la verdadera dirección y del buen camino, el que les garantizó los más bellos resultados y el éxito en las flechas de la fortuna; y después de la salutación sobre nuestro jefe y nuestro señor, Mohámed, su profeta, luz muy resplandeciente de la verdadera dirección, el dotado de alto poder, de gloria inmarcesible y de puro honor, el confortado con el temor, el victorioso con los soplos de los vientos hasta el punto que las luces de su petición hacen que brille la clemencia divina sobre las colinas y los valles; y después de pedir la piedad sobre su familia y sus compañeros, bravos leones y benéficas nubes, los cuales domaron las dificultades de la victoria después de estar encabritadas; levantaron el cielo de la cúpula del Islam sobre las columnas de las lanzas, y no les distrajo el pasarse la noche consagrados a la oración, de pelear durante el día; fueron para su pueblo guía más segura que la luna de la blanca aurora, y contra sus enemigos más hostiles que la muerte larga; y después de invocar en favor de vuestro Sultanado alto el auxilio divino cuyos vestigios están ya trazados en las hojas de los planos del sable y sus nuevas inscriptas en las páginas de las bellas y sanas tradiciones, y el poder en cuyo favor aparezcan los caballos hómónimos de la fiereza y agilidad. Nos escribimos ésta a Vos- Dios os tenga concedidas conquistas ordenadas en nudos, anudadas en series, como continuadas permanencias de incesante duración; augurios felices de conocida evidencia, de notorios indicios; un auxilio con el cual se regocijen las puntas de las lanzas y se muestren sonrientes los labios de los sables, y tales favores que su ornamento brille sobre los collares de los grandes benefí-

cios y resplandezca su contemplación entre las lunas nuevas de las gracias más bellas- desde la Alhambra de Granada—Dios la guarde y no la colme por virtud de El, que es excelente y ensalzado, y además por lo que acostumbra a dar de gracias que se suceden y se continúan unas a otras, a no ser el bien cuyas promesas quedan cumplidas, el auxilio divino cuyos resplandores y relámpagos son verdaderos, la influencia cuyos felices augurios brillan en el horizonte de la religión muslim, y el favor extraordinario por el cual broten sus flores y eche follaje su tronco. Dios nos haga de aquellos que hacen todos los esfuerzos posibles para mantener la acción de gracias, y cuantas veces flaquean las fuerzas de sus inteligencias, les sobrevienen los auxilios de Dios para ayudarles.—

Nos experimentamos tanto gozo por lo que Dios a Vos concede, que no os revestís un manto de su influencia divina sin que Nos nos revistamos de su semejante; no conseguís causa alguna de gracia, sin que alabemos su conseguimiento, y no contempláis la luna nueva de un favor de Dios, sin que Nos observemos atentamente su hermosura; bebemos por eso lo excelente de vuestra bebida, venimos a su abrevadero seguidamente detrás de Vos; y a ella nos atamos por los lazos de vuestra Majestad. Cuantas veces se extiende a vuestra dinastía excelsa una sombra de honor, otras tantas se extienden nuestras esperanzas y se dilatan; o siempre que se aferra a vuestro reino el asa de un favor divino, se robustecen nuestras ayudas y se asen fuertemente.

Y para esto Dios os fortifique con su auxilio y decida en favor de V. Majestad ilustre la elevación de su gobierno Vos, en verdad, nos habéis traído la flor de la victoria al primer surgir de su sazón y nos ha donado V. Majestad los primeros frutos de su victoria recientemente recolectados con su cuchillo. Nos dáis conocimiento del triunfo cuya bandera tremoló sobre Vos, de la victoria, cuyo verso (en el Corán) estaba revelado para Vos y de la gloria cuyo término estaba reservado a V. Majestad. Ciertamente, vuestro enemigo cuando se le hicieron estrechos los caminos y le abrieron sus bocas los precipicios, avanzó a la manera como avanza aquél a quien empuja la muerte y no se le retardan los días, confió en aprovecharse de una ocasión que Dios cuidaba de frustrar, y en servirse de un descuido del cual era uno de los espías el socorro de un firme propósito.

Vino y los cuerpos de tropas levantaron sus cuarteles como se levantan los cántaros, sobrenadaron sus cúpulas blancas como ampollas de agua, sus defensores declararon la guerra abiertamente e hicieron jugar las lanzas y los sables. Mas le engañó la ambición de un negocio que rehusan los corazones cuyos pensamientos íntimos son ya puros. Los héroes después del avance no retrocedieron, y sus pies quedaron firmes.

y clavados en el lugar del terror, y las cábilas de Merín hicieron su voto a Dios, lo cumplieron y fueron piadosas. En verdad que Vos, cuando la guerra se ató sus vestidos y se hicieron falaces conjeturas sobre sus resultados, ofrecisteis por rescate de vuestra criatura inferior, la propia personalidad libre, la gloria creada, y los auxiliares del Profeta de Dios se han ofrecido por vuestro rescate en el día del jardín. Pues, realmente, cuando ellos dudaron de los hacinamientos de gentes y confiaron en sus creencias y propias virtudes, hicieron de la paciente resistencia fortalezas. Gritaron sus emires: salvadnos; y fué salvado de ellos un escuadrón al que no estremecían las cargas y no amedrentaban los terrores, hasta que levantó sus manos y gritaron victoria próxima sus voceadores, y no había alzado el sol vuestra aurora, cuando ya la trasportaba la rueda del caballo excelente y ondeaba victorioso vuestro estandarte, al cual seguía un angel y precedía otro angel.

Al intrépido de vuestra escolta guía la mañana de la visión y le oculta la negrura de las tinieblas; se acumulan del polvo del pasaje las nubes y ondean sobre la tierra los mares de los escuadrones; se sonríen los hierros de las lanzas en el día que presentaba un aspecto severo, y dieron vueltas entre los hombres los términos precisos de las lamparillas; hicieron traición las firmes resoluciones, y mostró la impúdica guerra el extremo descubierto; se confundieron los caminos y enfermaron como de legaña, por los dardos los ojos de las lanzas. Dios corrió a auxiliar a vuestro Estado según su costumbre, e hizo blanco en el grado de esta conjunción la flecha de su felicidad. Pues fué falsa la resolución de vuestro rebelde y resultó verdadera su derrota, volvió las espaldas de su ayer, llegó a temer por la salvación de su vida, retornó vencido, puesto en derrota, creyendo que la claridad del día era un sable desnudo, contando a los árboles como caballos, imaginándose que el rojo crepúsculo era sangre derramada, y dejó atrás a sus auxiliares como mieses segadas y a sus mansiones en ruinas. Vos, en verdad, habéis redoblado las riendas, y el auxilio divino (ha sido) un estandarte en todo doblamiento, y sobre toda bandera (ha habido) una providencia especial de Dios; las faces con sus rasgos claramente manifiestos, los caballos ensangrentados en lo alto de sus pechos, las espadas con sus puntas teñidas de rojo, las lanzas con los hierros cortados; los tinteros de las aljabas vacíos de sus plumas y los copiosos abrevaderos secados después de haberlos hecho fluir la victoria que ya había abierto para Vos su puerta, y puesto el auxilio divino a vuestro alrededor sus escuadrones y en vuestra mano su libro. Apenas nos alegrábamos con esta felicitación que bien merece regocijarse y saltar de gozo, y dábamos gracias a Dios por el éxito feliz de las flechas de la suerte; cuando se presentó la

improvisación y su recitado en las lamentaciones fúnebres y suspendimos contestar a esa Majestad gloriosa, hasta que llegó a nuestros oídos noticia del favor divino que había colmado de beneficios todo lo anterior a él, dilatando toda felicidad y mostrando patente su sendero, desde el punto que Vos os habíais enseñoreado de la ciudad de Tremecen, haciéndoos propia la fortuna feliz y rápida, la habíais conquistado en el día más honorable y la habíais recuperado, sin tener que emplear las armas, sin descuidar derecho alguno, sin amedrentar a persona libre y sin vulnerar cosa alguna sagrada para la religión. Ciertamente sus hijas desde los castillos de fieras narices, desde las fortalezas que tienen descubiertas las cejas que endurecen el corazón, las que muestran sonrientes los dientes de los sables, y desde los fuertes que son considerados como habitantes del cielo por los brazeletes y bucles de sus gargantas, ven como su madre se apresura a prestar obediencia y soporta el gobierno al instante y corre a mostrar su arrepentimiento sincero, antes de transcurrir aquella hora. La pone en orden la conducta del gobierno feliz, se une su vecino con el distante, alegan sus disidentes la excusa del cumplimiento de una promesa o de las falsas amenazas, y el que avanza de ella tiene el derecho auténtico establecido y el que la sigue el derecho de costumbre.

Hemos mantenido el precepto de la acción de gracias y de la alabanza a Dios a su tiempo, hemos seguido aprovechándonos extensamente de los favores divinos y no los consideraríamos como un milagro, sino fuera porque son más grandes que sus compañeros, y hemos dicho: esto es la buena nueva de que hemos aguardado el descenso de sus albricias desde los puertos de sus alturas, y permitido su llegada a los caballeros por la bondad de su información; esto es la obra de Dios brillante, la victoria fácil y el auxilio divino acrecentado; el honor próspero, auxilio de Dios, victoria próxima y regocijo extraordinario para el reino de Occidente; esto es la felicidad que no se encuentra en la imaginación; esto es la dicha que tocan los dos cazadores, el auxilio divino y la victoria, con la flecha de la conquista de Tremecen. ¿Y qué te hace comprender lo que es Tremecen? Capital del reino, la más bella perla del cordón, collar del pecho, corte de la campiña y del mar, se apoya sobre los lomos de la montaña, brilla con claridad esplendorosa, viene a ser puerta para el Occidente, estribo para los caballeros de la peregrinación, blanco para las flechas de las esperanzas, y para las perlas de los sabios y santos, bella concha que cautiva las inteligencias entre el contento y la calma y entre los objetos deseados y los repulsivos; se muestra fiera e inaccesible, goza de abundante cultura y de copiosas cosechas, viste el manto señorial espléndido y obtiene de la templanza del aire y otras per-

fecciones la más cumplida parte. ¡Oh tierna y flexible rama! Todos los días que pasan para ella, se renueva su juventud, comienzan a madurar sus flancos y rebosa de belleza su manto, de suerte que la fuente de *Om Yahya* la riega más que la fuente de la vida, su flor es el tiempo evidente de los prodigios y sus bellas cualidades las nuevas lunas y señales que seducen con el lenguaje encantador y dominan el fuego de los deseos ardientes de lo más íntimo de los corazones. Movieron los reyes la caza y habitaron; mas no recibieron su dócil conducción y no se consolidaron. Su collar estrecho a Abdelmumen; mas luego fué lento lo que separó, y tornó a su porción feliz lo que de ella había disgregado. Después de esto no cesaron de ser varias las circunstancias de sus amantes y por su pasión fueron inflamados sus corazones. De ellos hubo quien le enviaba su salutación a distancia, se satisfizo con la promesa de su unión y hubo de limitarse luego a recibir de ella noticia de aquel saludo. De ellos quien hizo todo esfuerzo y ella se mofaba; le eran gratas las palabras de él y ella se jactaba y engreía, y él no encontraba cerca de ella avance ni retroceso, hasta que se apoderaba de él la desesperación y resultaba frustrado el empeño. De ellos hubo quien vendió el sueño por la vigilia, encontró el gusto amargo de la paciencia más dulce que el panal de la miel, le regaló generosamente en el pasaje las porciones que se distribuyen en las bodas a los príncipes de los hombres; se mostró liberal con ella hasta la más larga vida y hasta los términos de la muerte, modeló para ella fosas en figuras de grandes brazaletes y cámaras nupciales y llegó con la guerra presente con frecuencia vencedora y con suerte diversa. Profundos suspiros rodearon sus flancos, las narices de las máquinas de batir lanzaron la prosternación y el besar la tierra en señal de abatamiento, los bravos caballos se quejaron de su manera de luchar delante de quien no era compasivo, tuvieron sed y fueron abrevados con la sangre de los carnívoros, hasta que se sometió con la obediencia de la fuerza y se satisfizo con la dote que se le ofrecía. Y luchó por arrastrar hacia sí su manto aquél que destruyó sus valles, y rechazó sus armas aquél que dominó por la paciencia su inaccesibilidad.

Luego siguió el tiempo el curso de sus vicisitudes, y estableció el destino sus pruebas, y la recuperó el que la deseaba con pasión, y fueron declaradas válidas las demandas de ella en el arrendamiento de él, después que tuvo hacia Vuestra Majestad una afección oculta entre sus costados, fué firme en sus lados un amor tan profundo que miraba con desdén a la pasión más ardiente, y se apoderó de ella un vivísimo deseo de él, manifiesto y humildemente sumiso. El lenguaje de acción únicamente sigue su habla en aquel que aborrece y su corazón está tranquilo,

y acaso dominado, se muestra propicio a la repugnancia de su sumisión; mas si domina su exterior, no impera en su espíritu. Pues cuando supo ella ahora con certeza que su amante estaba cerca de la casa, y que se aproximaban sus cabalgaduras puestas ya a corta distancia de ella, se preocupó y amó perdidamente, se arrojó y se lanzó; se sonrió de las asechanzas, soltó la risa del consuelo del encuentro, así como había llorado por el dolor de la separación. Espontáneamente dió ella poder para su unión y condujo al grato gusto de su agua fresca, pura y se sometió obediente. El mejor de los favores es aquel que no se descarta de la fatiga, y la más excelente de las donaciones, aquella que no se tiene en cuenta ni en promesa. Seguramente es ella un hallazgo que ha merecido vuestro sable después del reconocimiento, un punto a cuyo alrededor da vueltas la periferia de esa Majestad ilustre, una indeterminación sobre la cual se impone el artículo, una dirección que es corregida después de la alteración, y una palabra que al tiempo de la flexión retorna al origen elocuente.

No es de esperar que la ciudad con cuyos presagios se ha ajustado la dirección de vuestra Majestad feliz, y han brillado los buenos augurios sobre sus dos escalas, décima y horóscopo, falte a su promesa, ni os prive de su dicha. No cesará de manifestarse el resplandor de la felicidad, en tanto que lo deseéis, ni la conformidad que aprieta los lazos fraternales de la firme resolución, que habéis retorcido. A la expedición militar, que habéis resuelto, se unirán en alianza las causas de feliz augurio, se derramarán sobre sus crecidas plantas las nubes benditas, y prestamente se juntarán con ella los buenos espíritus; pues la expedición de la conquista es la más presta de las expediciones militares.

La alabanza sea para Dios, que ha hecho verdadero el razonamiento, cierta la conciliación y el auxilio divino compañero del hierro de la lanza. La alabanza sea para Dios, el cual os ha revestido del manto de ella, de seda rayada, al que no debilita todo el largo tiempo de su arrastre, ni envejecen las manos de traficantes y corredores, aquél que os ha otorgado la unión con ella, a la cual no ha perjudicado la nación vecina. Es señor de ambas vuestra Alteza, que ha perdonado las faltas, perpetuado las hazañas y vindicado la donación que Dios le había hecho, del poder de verdadero resplandor y de la victoria que ha juntado la autoridad del Occidente con la de Oriente. Ciertamente, ya ha amalgamado vuestro sable de penetrante herida las dos ciudades de Tremecen y Fez, las dos prendas mejores del Mogreb; de la primera de ellas es la firmeza de carácter y la gloria, de la segunda la afección y el amor, y entrambas son bellas y engrandecidas. Si ésta se ufana de constituir el reino, aquélla se jacta de ser su hija. ¡Albricias! para esta región extraña, que

tiende hacia las firmes resoluciones de vuestra guerra santa la mano del suplicante, y espera que se alcen las preocupaciones y dificultades en aquello que le haga tranquilizarse, de estar presta contra sus enemigos y correr hacia su voz y comenzar a tratarse la curación de su dolencia.

Si es felicitado en las provincias aquél que las domina y cuyo globo gira sobre el eje de su administración, justo es que haya felicitación por la comarca de que vos os habéis enseñoreado y por el reino cuyas riendas de gobierno habéis empuñado y retenido.

Dios ha hecho ya a vuestra Alteza dado de las esperanzas y ha reunido en vos lo que de cualidades perfectas se hallaba disgregado; bendijo para vos los dones Aquél que los concede, y domó para vos los lomos de la bestia Aquél que la humilla y la monta.

Cuando Nos hemos solicitado que se descubriese el blanco de los dientes de esas conquistas de bocas risueñas, y los beneficios que revisten de bellas vestiduras a los días, hemos creído que el extremo de la acción de gracias a Dios estaba muy lejos de ser comprendido por la exposición; pues, realmente, tocante a aquella la concisión y la prolijidad son cosas iguales. Aunque reclamásemos una exposición clara en ese tratamiento, en realidad no sería manifestado evidentemente, o pidiésemos para él un Sahban (árabe famoso por su elocuencia), resultaría flojo en su certamen; aunque reclamásemos auxilio respecto de él a Abdelhamid, no lo encontraríamos digno de loa o convocásemos para él a Abenalâmid, no se manifestaría éste sostenido, o quisiéramos a un Labid y con seguridad aparecería transformado en un imbécil; aunque pusiéramos en pie para el particular al Sahib, realmente se sentaría, o lo encomendásemos a Abenhilel, y lo vería más distante que su padre. Unicamente sería él una excusa que podría alegarse y una disculpa que podría ser lícita. Lo cierto es, que los amigos de este Estado ilustre han tomado de su regocijo una porción cuya totalidad Nosotros nos atribuímos y han aprendido de él un sendero por cuya doctrina Nos nos hemos alzado. Si le felicitaron por la influencia divina, Nos hicimos que precediese nuestra propia felicitación, o si intercedieron por conseguir el juramento de amistad, Nos precedimos también en amor a sus amados. Porque, en verdad, es una tradición su auxilio reiterado a estas ciudades de España y los socorros repetidos de su Alteza a las provincias de esta región. ¿Y cómo no han de regocijarse los principales de sus gentes y manifestar aflicción por causa de los enemigos que las gobiernan? ¿Y cómo no han de alzarse en acción de gracias sus manos y levantarse sus voceadores sobre las colinas de pregonar las albricias, por la aparición de aquel que aleja las manos de sus enemigos y garantiza la saciedad a sus sedientos? Realmente, la nueva de esa conquista ha sido

asunto grave en el corazón de los enemigos y sobre sus oídos más pesada que Radgua y Tabir (nombres de montañas). Y lo que no necesita probarse ni confirmarse es que la guerra santa no cesará en faz de ese Estado ilustre y estará siempre delante de sus ojos; que el predominar sobre los enemigos de la religión de Dios es una deuda debida a su sable, y él no se descuidará en reclamar su deuda. Unicamente preocupará a las almas nobles el obtener las virtudes gloriosas, y después de conseguir éxito en el mundo de la tierra, tan sólo (les restará) la victoria en la otra vida. El pueblo muslim no tiene otra ordenación que el combatir al pueblo infiel.

Nos, en verdad, enviamos nuestra carta para responder a esa felicitación lo más cumplida y ricamente posible y hemos escogido para ir con ella a quienes hagan nuestra vez en ese propósito y lo acojan al tiempo con los debidos respetos, y son ellos los jefes de nuestro gobierno y las perlas más puras de nuestra administración, fulano y fulano. Dios les guarde honrados y muy ilustres y haga feliz su viaje y estancia. Y les enviamos de embajadores a vuestra puerta, capital y abertura de vuestro reino, al que se dirigen en apresurada muchedumbre las diputaciones. Ellos expondrán a vuestro Estado la ratificación de nuestro amor y llamarán vuestra atención sobre la grandeza de nuestra confianza en aquello que sabemos que sus principios para vos no necesitan ratificarse por lo que existe en vos de brillantez de inteligencia y transparencia de pensamiento íntimo.

Y serán recibidos con el acostumbrado honor, se les brindará de parte de vuestra bondad la más agradable acogida, y se les facilitará la indulgencia en aquello que sean incapaces de cumplir del deseo propuesto. Y Dios, que es alto, procure para vos las causas de la felicidad, y haga que vuestra firme resolución en la guerra santa sea de verdaderos relámpagos y truenos, y quede de Vos sobre los hombres un lugar de incesante liberalidad y un mar de existencia. Y la salud sea sobre vos.

M. Gaspar Remiro.